

## Язык купчих, жалованных и духовных грамот XIV – XVI вв. в аспекте сравнительно-сопоставительного лингвостилистического анализа

**О.А. Климкович**

*Учреждение образования «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»*

*В статье рассматриваются аспекты сравнительно-сопоставительного лингвостилистического анализа деловых текстов XIV – XVI вв., обозначена актуальность подобного исследования, определены методы и круг рассмотренных источников. Автором проведено сопоставление жалованных, купчих и духовных грамот на основе шести модальных жанровых признаков, выявлено четыре аспекта сравнительно-сопоставительного исследования: 1) характеристика структурно-смысловой организации текстов; 2) исследование способов вербальной презентации общих смысловых единиц текстов; 3) изучение стилистически маркированных средств синтаксического уровня; 4) определение степени влияния социальной роли адресата и адресанта на оформление документа.*

*Анализ структурно-смысловой организации деловых текстов проводится путем вычленения и описания самостоятельных смысловых блоков. Необходимыми составляющими такого анализа является характеристика способов их вербальной презентации, описание лексического и синтаксического варьирования. Это позволяет наиболее точно охарактеризовать стилистическое своеобразие языка актов с учетом их жанровой и локальной отнесенности.*

**Ключевые слова:** лингвостилистический анализ, модальные жанровые признаки, деловые тексты, стилистический язык.

## The language of XIV – XVI century purchase, award and religious licenses in the aspect of comparative linguistic and stylistic analysis

**O.A. Klimkovich**

*Establishment of education «Vitebsk state university named after P.M.Masherov»*

*The article considers aspects of comparative linguistic and stylistic analysis of XIV – XVI century business texts, the actuality of the research is stressed, methods and sources are defined. The author conducted a comparison of purchase, award and religious documents on the basis of six modal genre features, four aspects of comparative research have been singled out: 1) characteristics of structural and sense organization of texts; 2) study of the ways of verbal presentation of general sense units; 3) study of stylistically marked means of syntactic level; 4) definition of the degree of the influence of the social role of the addresser and the addressee in the form of the document.*

*The analysis of structural and sense organization of business texts is conducted by singling out and describing individual sense blocks. The necessary component of such analysis is the characteristic of their verbal presentation, description of lexical and syntactic variety. This allows to precisely characterize stylistic peculiarity of the language of the documents taking into account their genre and local reference.*

**Keywords:** linguistic and stylistic analysis, modal genre features, business texts, stylistic language.

Роль языка деловой письменности в становлении и развитии национальных языков неоднократно подчеркивается в работах Ф.П. Филина, С.П. Обнорского, Д.С. Лихачева и других исследователей. Полифункциональность, народно-разговорная основа и, наконец, большой корпус сохранившихся текстов предопределяют его многоаспектное исследование с конца XVIII в. – начала XIX веков. В рамках исторической стилистики, основы которой были заложены в работах Г.О. Винокура и развиты в трудах М.Н. Кожинной, З. К. Тарланова, В. В. Колесова, Д.С. Лихачева, А.И. Горшкова, со второй половины XX века осуществляется описание основных стилеобразующих признаков деловых текстов эпохи средневековья на основе документов, характеризующихся жанровой или региональной общностью. С.С. Волковым рассмотрены челобитные грамоты В.Я. Дерягиным – двинские купчие грамоты и важские порядные записи, Е.И. Зиновьевой кабальные книги Московского государства XVII вв., О.В. Бараковой таможенные книги XVII века. В исследованиях анализируются стилистические ресурсы отдельных языковых уровней и их изменение в диахронии, рассматриваются вопросы зарождения и становления стилистической системы языка, ее характеристики на отдельных этапах развития, соотношение между собой отдельных стилистико-речевых разновидностей, их взаимодействие и взаимопроникновение. Особое внимание уделяется структурно-смысловому построению текстов разных жанров, формированию закономерностей отбора и организации языковых средств в определенных группах текстов. При этом основными факторами развития стилистической системы становятся экстралингвистические: изменения в материальной, политической, духовной жизни общества [1, с.417]. Антропоцентризм исторической стилистики проявляется в том, что любые изменения стиля отражают, прежде всего, изменения в мышлении человека, так как «стиль – это всегда изменение по линии язык – мышление» [1, 417].

Цель работы – определить аспекты сравнительно-сопоставительного лингвистического анализа языка купчих, жалованных и духовных грамот периода XIV-XVI вв., созданных на территории Московского, Новгородского княжеств и Великого княжества Литовского.

Актуальность представленной работы обусловлена отсутствием сравнительно-сопоставительных историко-стилистических исследований неоднородных в жанровом отношении текстов, созданных в разных регионах. Необходимость проведения исследования определяется следующими фактами: а) нерешенностью до настоящего времени вопроса об эволюции языка отдельных жанров деловой письменности; б) отсутствием исследований стилистического своеобразия значительного корпуса деловых текстов, созданных на территории Великого княжества Литовского; в) отсутствием исследований, посвященных сопоставительному диахроническому изучению формуляра и языковых особенностей грамот, созданных на разных территориях.

**Материал и методы исследования.** Методологической основой является комплексный подход к изучаемому материалу. Основными методами представленной работы выступают: 1) сравнительно-сопоставительный метод; 2) источниковедческий метод, 3) метод формулярного анализа, 4) описательный метод.

Материалом для исследования послужили тексты духовных, купчих и жалованных грамот XIV – XVI вв., извлеченные методом сплошной выборки из фундаментальных изданий актового материала XIX – XXI веков. Общее число рассмотренных актов составляет 1449 грамот. Предметом исследования стала структурно-смысловая организация и стилеобразующие ресурсы лексики и синтаксиса, определяющие жанровую и территориальную специфику документов.

Период XIV-XVI вв. можно рассматривать как начальный этап становления особого стиля деловых документов на территории восточных славян. Основными чертами этого периода становится формирование местных традиций делопроизводства и изменение роли актового текста в жизни социума.

При изучении актового материала с позиций исторической стилистики основным параметром становится жанр текста. Под жанром понимается класс документов, объединенных общей текстовой модальностью. В свою очередь «модальность – это отношение текста к действительности, заданное ему говорящим и оцененное слушающим» [2, с. 19]. При этом в «разное время и в разных канцеляриях могут образовываться и реально образуются близкие по модальному содержанию виды документа» [2, с. 21]. Понятие жанра относительно документов до XVIII века может быть применено несколько условно. Маркером жанровой характеристики становится самоназвание акта.

**Результаты и их обсуждение.** Жалованные, купчие и духовные грамоты характеризуются, с одной стороны, общностью целевой установки – закрепить передачу имущественных прав, с другой стороны, согласно классификации А.Н. Качалкина [2, 45-54], они отличаются по некоторым

модальным признакам (см. табл. 1). Эти отличия позволяют наиболее точно выявить общестилистические и собственно-жанровые черты языка актовых текстов.

Таблица 1.

<i>Модальный признак</i>	<i>Духовные</i>	<i>Жалованные</i>	<i>Купчие</i>
<i>1) признак времени составления документа ко времени действия акта</i>	будущее время	будущее время	прошедшее время
<i>2) отношение государственного и частного права</i>	а) адресант и адресат выступают как частные лица  б) адресант – частное лицо, адресат – представитель власти (духовные с вкладом в церковь)	а) адресант – представитель власти, адресат – частное лицо,  б) адресант и адресат представители власти (светской и духовной)	а) адресант и адресат выступают как частные лица  б) адресант – частное лицо, адресат – представитель власти (купчие церквям)
<i>3) а) иницируемость  б) движение документа по иерархии</i>	инициируемые  как между лицами, стоящими на одной ступени, так и в направлении сверху-вниз, снизу-вверх	инициирующие  направление сверху вниз, когда адресант был выше адресата.	инициируемые  как между лицами, стоящими на одной ступени, так и в направлении снизу-вверх
<i>4) история текста документа, его источник.</i>	устный источник	возможно наличие устного и письменного источника	устный источник
<i>5) отношение текста к предметной ситуации</i>	конкретность отношения текста к предметной ситуации	конкретность отношения текста к предметной ситуации	конкретность отношения текста к предметной ситуации
<i>б) воспроизводимость в тексте другого документа или упоминание о другом документе</i>	документы, содержащие отсылки на устные указания и письменные распоряжения	а) документы, содержащие отсылки на устные указания и письменные распоряжения,  б) документы, воспроизводящие текст другого документа	документы, содержащие отсылки на устные указания и письменные распоряжения

Анализ таблицы показывает, что наиболее существенным модальным признаком, определяющим стилистическое своеобразие рассмотренных актовых текстов, является признак отношения частного и государственного права и принадлежность адресата и адресанта к определенной социальной группе.

Структура документа, набор обязательных формул, устойчивых конструкций, их последовательность в тексте, варьирование средств лексического и синтаксического уровней, отражение элементов разговорного начала при изложении конкретных ситуаций определяются как жанром документа, так и социальными ролями контрагентов оформляемых сделок. Степень обусловленности языка акта жанровыми и социальными факторами может отличаться на разных территориях.

Выявление языкового своеобразия деловых текстов разных жанров, созданных на территории Московского, Новгородского княжеств и ВКЛ, при сравнительно-сопоставительном лингвостилистическом анализе основано на 1) характеристике структурно-смысловой организации текстов; 2) исследовании способов вербальной презентации общих смысловых единиц текстов; 3) изучении стилистически маркированных средств синтаксического уровня; 4) определении степени

влияния социальной роли адресата и адресанта на оформление документа.

I. Структурно-смысловая организация грамот разными исследователями описывается на основе традиций дипломатического или текстологического подхода к акту и не имеет общепринятой формы. В первом случае оперируют понятиями *формуляра, начального и конечного протокола, клаузулы*, которые были определены в работах С.И. Лаппо-Данилевского и В.И. Веретенникова (см. работы С.С. Волкова, В.Я. Дерягина, Е.И. Зиновьевой). Во втором случае вводятся понятия оформляющей и содержательной частей (А.Н. Качалкин), в которых могут быть выделены разные разделы (Г.И. Багрянцева), используются понятия шаблона (Е.Н. Полякова) и блока (О.В.Трофимова, Н.В.Викторова, М.С. Выхрыстюк).

В представленной работе под формуляром понимается состав и порядок следования смысловых блоков в тексте и вербальные способы их презентации. Структурно-смысловая организация текста состоит из оформляющей и содержательной частей. В оформляющей части элементы, предваряющие содержательную часть, называются зачином, а элементы, следующие за содержательной частью, называются концовкой. В содержательной части отрезок текста, в котором содержится либо изложение оснований для выдачи документа, либо изложение распоряжений, называется разделом. Выделяются казусный и констатирующий разделы. В разделы включены смысловые блоки и смысловые фрагменты. Смысловой блок – основная единица анализа структурно-смысловой организации документа – смысловая предикативная единица, занимающая самостоятельное положение в текстовом фрагменте или в целом тексте. Отдельные смысловые блоки в составе делового документа могут быть связаны между собой общностью темы и выполнением законченной функционально-смысловой роли. Подобные единицы названы смысловыми фрагментами. Количество блоков в пределах фрагмента и в пределах раздела было разным, что позволяло передавать в рамках одного документа любую необходимую информацию.

Схема построения делового текста эпохи средневековья с точки зрения иерархии структурно-смысловых единиц выглядит следующим образом: смысловой блок – смысловой фрагмент – раздел – часть – текст.

В конкретных текстах наблюдается отсутствие некоторых частей (так, например, в купчих элементы зачина включены в основную часть, содержательная часть большинства из них состоит из смысловых блоков, а не фрагментов; среди жалованных грамот встречаются как документы, в которых есть казусный и констатирующий разделы, так и документы, в которых есть только констатирующий раздел), разная степень распространенности смысловых фрагментов и разное количество смысловых блоков.

Было установлено, что структурно-смысловая организация делового текста на протяжении XIV – XVI вв. обусловлена жанром документа и представлена 3 основными типами: ТИП А: содержательная часть, состоящая только из констатирующего раздела, концовка; ТИП В: зачин, содержательная часть, состоящая только из констатирующего раздела, концовка; ТИП С: зачин, содержательная часть, состоящая из казусного и констатирующего разделов, концовка. В течение трех столетий наблюдается процесс усложнения структурной организации документа, который наиболее ярко отражается в жалованных грамотах и проявляется 1) в вычленении зачина как отдельной структурной части текста, 2) в вычленении в содержательной части казусного и констатирующего разделов.

II. Такие признаки делового текста, как однозначность, нейтральность, логичная связность и стандартизованность проявляются на уровне вербального оформления смысловых единиц. Особенностью деловых грамот является корреляция между жанром, регионом создания текста, его структурно-смысловыми единицами и типичными средствами их вербального оформления.

Основной чертой вербального оформления деловых памятников является клишированность изложения. Вербализация смысловых блоков в текстах осуществляется посредством конструкций, совмещающих стандартные и свободные компоненты. Для обозначения стандартных компонентов чаще всего используется понятие формулы.

В широком смысле слова под формулой понимается «фразеологизм номинативного или коммуникативного характера, а также словосочетание, синтаксическая конструкция (модель предложения) с более или менее постоянным лексическим составом. Опорными элементами формул являются юридические термины и термины деловой речи» [3, 5]. В узком смысле слова под формулой понимаются «устойчивые выражения, штампы, переходящие из одного документа в другой» [4, 174], наряду с которыми в тексте делового документа могут быть выделены реалии и

описания. Под реалиями понимаются имена лиц и географические названия, под описаниями – отступающие от «типичных» формул более или менее индивидуальные выражения, возникшие в силу необходимости охарактеризовать особые, не встречающиеся в предыдущих текстах понятия» [4, 174].

Анализ текстов показывает, что в пределах типичных синтаксических моделей, которые определяются нами как устойчивые конструкции, используемых для вербализации смысловых блоков, степень устойчивости многокомпонентных единиц является различной. Возможно выделение формул, устойчивых сочетаний и свободных сочетаний.

Наибольшей слитностью и, соответственно, наименьшей вариативностью характеризуются формулы, к которым относятся постоянно повторяющиеся сочетания. Для формул характерна локализация в оформляющей части или в начальной позиции смысловых блоков, относящихся к содержательной части. Безусловно, формулы не являются застывшими компонентами и характеризуются наличием диахронических сдвигов, детерминированных, прежде всего, экстралингвистическими факторами.

Устойчивые сочетания характеризуются лексической вариативностью, обусловленной синонимической заменой зависимых компонентов. Их употребление отмечено в середине и конце смысловых блоков.

Свободные сочетания используются для описания нестандартных индивидуальных ситуаций и наиболее часто отражают разговорный пласт явлений в стилистической организации деловых текстов. Процентное соотношение формульных, устойчивых и свободных сочетаний, тенденции их локализации в тексте грамот, корреляция с частями документа, способы интеграции в пределах предложения конституируют жанровые и локальные лингвистические характеристики деловой письменности.

Важной составляющей устойчивых конструкций являются именованья адресатов и адресантов сделок, характеристики структурного и лексического оформления которых позволяют раскрыть социолингвистическую составляющую деловой письменности определенного жанра и региона.

III. Синтаксическая организация текстов делового стиля в своей основе репрезентирует такие его качества, как точность, информативность, однозначность. Доминантный характер точности и однозначности делового текста предопределяет синтаксический строй памятников, влияние на который, кроме этого, оказывают исторические и лингвистические факторы.

Иерархия расположения структурно-смысловых единиц делового текста предполагает иерархичную систему средств синтаксического уровня, в связи с чем для определения лингвистического своеобразия грамот необходимым является 1) сравнительно-сопоставительный анализ средств связи между структурно-смысловыми единицами различных уровней; 2) сравнительно-сопоставительный анализ стилистически значимых структурно-семантических разновидностей простых и сложных предложений с учетом их корреляции со структурно-смысловой частью текста, жанром и регионом создания памятника; 3) сравнительно-сопоставительный анализ стилистически значимых средств на уровне организации простого предложения, к которым можно отнести а) особые случаи использования главных и второстепенных членов предложения, б) особенности употребления однородных членов предложения, в) порядок слов в предложениях, г) особенности выражения различного типа отношений предложно-падежными конструкциями; 4) анализ степени представленности синтаксических явлений деловой, разговорной и книжной традиции в актовых текстах разных жанров и регионов создания.

IV. Определение степени влияния социальной роли адресата и адресанта на оформление документа подразумевает выяснение степени зависимости структурного, лексического и синтаксического своеобразия текстов от социальной роли адресата и адресанта документа.

**Заключение.** Таким образом, среди разнообразных исследований деловой письменности в историко-стилистическом аспекте сравнительно-сопоставительный анализ гетерогенных в жанровом и локальном отношении текстов является наиболее актуальным направлением исследований, так как позволяет определить общие и специфические принципы стилистической организации деловых текстов наиболее крупных государственных образований на территории восточных славян. Привлечение к исследованию купчих, духовных и жалованных грамот, адресанты которых отличаются по своей социальной роли, помогает выявить степень влияния личности автора или заказчика документа на его язык, что соответствует доминирующему в современных исследованиях антропоцентрическому подходу к изучаемому материалу. Анализ структурно-смысловой

организации деловых текстов проводится путем вычленения и описания самостоятельных смысловых блоков. Необходимыми составляющими такого анализа является характеристика способов их вербальной презентации, описание лексического и синтаксического варьирования. Это позволяет наиболее точно охарактеризовать стилистическое своеобразие языка актов с учетом их жанровой и локальной отнесенности.

#### Литература

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / [Л. М. Алексеева и др.] под ред. М.Н. Кожинной – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 694 с.
2. Качалкин, А.Н. Жанры русского документа допетровской эпохи: в 2 ч. / А.Н. Качалкин. – М. : Изд-во МГУ, 1988. – Ч.2 : Филологический метод анализа документов. – 111 с.
3. Дерягин, В.Я. Русская деловая речь на Севере в XV-XVII в.: автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / В.Я. Дерягин. – М.: 1980. – 50 с.
4. Каштанов, С.М. Русская дипломатика /С.М. Каштанов. – М. Высшая школа :1988. – 231 с.

**Климкович О.А.** *Язык купчих, жалованных и духовных грамот XIV – XVI вв. в аспекте сравнительно-сопоставительного лингвостилистического анализа*

#### РЕФЕРАТ

В статье рассматриваются аспекты сравнительно-сопоставительного лингвостилистического анализа деловых текстов XIV – XVI вв., обозначена актуальность подобного исследования, определены методы и круг рассмотренных источников. Автором проведено сопоставление жалованных, купчих и духовных грамот на основе шести модальных жанровых признаков, выявлено четыре аспекта сравнительно-сопоставительного исследования: 1) характеристика структурно-смысловой организации текстов; 2) исследование способов вербальной презентации общих смысловых единиц текстов; 3) изучение стилистически маркированных средств синтаксического уровня; 4) определение степени влияния социальной роли адресата и адресанта на оформление документа.

Анализ структурно-смысловой организации деловых текстов проводится путем вычленения и описания самостоятельных смысловых блоков. Необходимыми составляющими такого анализа является характеристика способов их вербальной презентации, описание лексического и синтаксического варьирования. Это позволяет наиболее точно охарактеризовать стилистическое своеобразие языка актов с учетом их жанровой и локальной отнесенности.

Сведения об авторе:

Климкович Ольга Александровна, преподаватель кафедры русского языка как иностранного.

Паспортные данные: ВМ 0772169, выдан 28. 02.2002 г. Первомайским РОВД г. Витебска.

Дом. адрес: 210033, г. Витебск, ул. Лазо д. 133 к. 3 кв. 37

Тел.: дом. 48-42-12, моб. 8-029-298-96-48